

# CONCOURS DE TRADUCTION

VOCABLE et les éditions 

Extrait du roman *Shuggie Bain* de Douglas Stuart

TRADUCTION LAUREATE de C. Lanapats-Martin

(...) Agnes Bain enfonça ses orteils dans le tapis et se pencha aussi loin qu'elle le pût dans l'air nocturne. Le vent humide mordit sa nuque rougie et s'insinua sous sa robe. On aurait dit la main d'un inconnu, un signe de vie, un rappel existentiel. D'une pichenette, elle fit tomber son mégot de cigarette qu'elle suivit du regard, les braises rougeoyantes descendant les seize étages en dansant jusqu'au parvis sombre. Elle voulait montrer cette robe de velours bordeaux à la ville. Elle voulait ressentir un peu de désir de la part d'inconnus, danser avec des hommes qui l'étreindraient fièrement. Elle voulait boire un bon verre, vivre un peu.

En étirant les mollets, elle appuya son bassin sur le cadre de la fenêtre et abandonna le point d'attache de ses orteils. Son corps s'inclina vers les lumières ambrées de la ville, et le sang afflua à ses joues. Elle tendit les bras vers les lumières, et pendant un bref instant, elle crut voler.

Personne ne remarqua la femme volante.

Elle songea alors à se pencher davantage, se mit au défi de le faire. Comme il serait facile de se faire croire qu'elle volait, jusqu'à ce que finalement elle ne fasse plus que tomber et qu'elle se brise sur le béton en contrebas. Le logement d'HLM qu'elle partageait toujours avec sa mère et son père l'oppressait. Tout dans la pièce derrière elle paraissait si petit, si bas de plafond et étouffant, tous ces jours de paie, ces jours du Seigneur, une vie à crédit, où rien ne semblait être acquis pleinement.

Avoir trente-neuf ans, un mari et trois enfants, dont deux étaient déjà presque adultes, tous entassés dans l'appartement de sa maman, lui procurait un sentiment d'échec. Lui, son homme, qui quand il dormait avec elle maintenant, s'allongeait à l'autre bout du lit, la mettait en colère avec ses multiples promesses de jours meilleurs. Agnes voulait envoyer valser tout ça, ou tout gratter comme du vieux papier peint moisi. Glisser son ongle dessous et tout arracher. (...)

# CONCOURS DE TRADUCTION

**VOCABLE** et les éditions 

## TRADUCTION PUBLIEE

(...) Agnes Bain enfonça ses orteils dans la moquette et se pencha au-dehors le plus loin possible. Le vent humide embrassa son cou empourpré et se glissa dans sa robe comme la main d'un inconnu, un signe de vie, un rappel à la vie. Une pichenette et elle regarda sa clope tomber, la cendre luisante dansant sur seize étages en direction de l'avant-cour plongée dans l'obscurité. Elle voulait que la ville voie cette robe de velours bordeaux. Elle voulait ressentir un peu d'envie de la part des femmes, danser avec des hommes qui la serreraient fièrement. Elle voulait surtout boire un bon coup, vivre un peu.

Etirant ses mollets, elle appuya sa hanche sur le rebord de la fenêtre et détacha l'amarrage de ses orteils. Son corps bascula vers les lueurs ambrées de la ville, le sang lui monta aux joues. Elle tendit les bras vers les lumières, et l'espace d'un instant, elle vola.

Personne ne remarqua la femme volante.

Elle s'imagina alors basculer un peu plus encore, se mit au défi de le faire. Comme il serait facile de croire qu'elle volait jusqu'à ce que son envol devienne chute et qu'elle s'écrase sur le bitume. L'appartement dans une tour qu'elle partageait encore avec sa mère et son père s'enfonça en elle. Tout dans la pièce lui semblait si petit, si bas de plafond et étouffant, du jour de paie au jour du Seigneur, une vie à crédit où rien ne vous appartenait jamais réellement.

A trente-neuf ans, avoir son mari et ses trois enfants, dont deux étaient déjà presque adultes, entassés dans l'appart de sa maman, lui donnait un sentiment d'échec. Lui, son homme, qui quand il partageait son lit se tenait désormais tout au bord, la mettait en colère avec toutes ces promesses de jours meilleurs bazardees. Agnes avait envie de défoncer tout ça à coups de pied ou de tout gratter comme un vieux papier peint. De passer les ongles en dessous pour tout arracher. (...)

Douglas Stuart, *Shuggie Bain*